

於新發現的抄本漢語會話書 洌雲文庫《中華正音》

朴在淵·金雅瑛*

目 录

1. 序論
2. 洌雲文庫《中華正音》概觀
3. 洌雲文庫《中華正音》的文字
4. 洌雲文庫《中華正音》的語音
5. 洌雲文庫《中華正音》的詞彙
6. 結語

1. 序論

《中華正音》抄本一冊，十回，現藏於延世大學洌雲文庫，共50葉。大小為19.9×13.7釐米。其性質與其他朝鮮後期抄本漢語會話書很相近。¹⁾ 此書末尾有“以後不敢記錄。官話寫主金元明謹”的記錄，可見抄寫者為金元明。此書是洌雲張志暎(1887~1976)的舊藏書，他去世之後，2006年2月24日，他的藏書送給了延世大學圖書館。有序文，這與藏書閣《中華正音》相似。

* 鮮文大學中語中文系教授·延世大學博士研究生

1) 至今發掘出的朝鮮後期抄本漢語會話書共有15種。其中，在韓國發現11種，包括藏書閣《你呢貴姓》，中韓翻譯文獻研究所《學清》，藏書閣《騎着一匹》·《中華正音》，順天大學《中華正音》，梨花女子大學《漢談官話》，中韓翻譯文獻研究所(華峰文庫舊藏)《中華正音》，六堂文庫《騎着匹》，崇實大學《中華正音》，中韓翻譯文獻研究所《華語抄略》，修硬室《漢語》等。另有濯足文庫《中華正音》，小倉文庫《華音撮要》·《關話畧抄》，阿川文庫《中華正音》等4種發現於日本。



圖1 <封面>

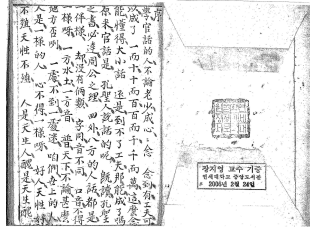


圖2 <序> 1a

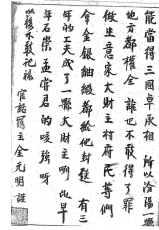


圖3 <末尾> 50a

該書有異于其他抄本會話書，形式猶如章回體小說，分回敘事。有關其抄寫年代，書中可見如下表述：

- (1) 咸豐八年上，在蒙古地方打將的時候，營房大元帥領兵到大山西，打了三四月的工夫，騎這個馬一場打將，得了大功。(7a)
- (2) 我在管民政廳當首班公事，你老貴姓？(18b)

書中寫到，咸豐八年在蒙古打仗的時候，軍營的大元帥騎着這匹馬，活躍于大山西的戰場上三、四個月，立下了戰功。另外，還可見官廳名稱“民政廳”，以及官職名“首班公事”，據推斷這些應是清末至民國時期使用的稱謂。故本書的編寫時期應在1858年以後的清末至民初之間。

本書的主要人物為金先生和王先生，兩人在山東偶遇，對話由此開始。

哎，金老先生，好幾年終沒有見過你。今日特為幹甚麼事必到這裏咧嗎？
王老先生，貴府閣家都安康的嗎？昨夜得好夢，怪不得偶着貴客。萍水相逢，
‘有緣千里來相會，無緣背面不相逢’，一點不錯。(4b)

中書中引領各段對話的主要說話人為金先生，有關其身份從以下敘述中可推斷出一二：

- (1) 我是前年上船到山東地方，要[耍]光景。原來臨走的時候，身上沒有帶着連一分銀

子去，也沒拿貨。到那裏賣藥治病，不拘甚麼地方走了。(2b)

(2) 眞山眞水如朝鮮，三山六水一分田，山多水廣人清秀，不如外國一般樣。(36b)

例句(1)中，話者金先生說到自己于前年到山東賣藥治病。對於例句(2)，書中並未寫明話者是誰，但從“眞山眞水如朝鮮”這一句可推斷，話者爲朝鮮人。

另外，金先生與前年在瀋陽城結識的王先生偶遇。

(3) 我也不放想，只管笑一笑，抬頭好省看着，北京城往東街上天生堂王先生來到了。
(4a)

從例句(3)可知王先生是北京城東街天生堂的人，兩人在山東偶遇，並一同前往北京。途中經過天津的一處寺院，與那裏的僧人對話，後又與一個官吏聊天。王先生去見朋友，朋友托其從北京買些東西。兩人在北京買完東西後回到天津將東西交給朋友。從上述內容可知，兩人的行程是“山東－天津－北京－天津”。

2. 洌雲文庫《中華正音》梗概

序 (1a~2a)

主要寫了學習漢語的必要性和學習方法。強調兩地所用漢字雖一樣，但讀音不同，而口語更是大相逕庭。漢語學起來雖比朝鮮語容易，但不能操之過急，應慢慢熟悉，慢慢背。與藏書閣《中華正音》序文相似。

第一回 (2b~7a)

以朝鮮人金先生講述自己前年身無分文在山東遊覽的經歷爲開頭。先是在山東海岸，看到商船和商人彙聚於此，人山人海，熱鬧不已的場景。後與前年在瀋陽城停留時結識的北京城天生堂王先生偶遇，遂兩人一同前去吃飯。

第二回 (7a~8a)

提到了馬的年齡、經歷等。說到“咸豐八年”在蒙古打仗時，軍營大元首騎着這匹馬在戰場上馳騁三、四個月，立下大功。說要將馬送給對方，但對方說自己是習文之人，不需要用馬，謝絕了好意。

第三回 (8a~13a)

圍繞當時陸路和海路交通的諸多不便展開對話。一人說坐船走海路要受暈船之苦，遇上風浪則可能會丟掉性命，蒙受財產損失，因此走陸路為好。而另一人則說走陸路冬天要挨凍。此外，還有與趕車人的對話。趕車人說自己自幼失去雙親，靠在別人家扛長工攢下一些錢，買下了驢和騾車，做趕車人已有三四個年頭。並說到雖然現在沒錢娶媳婦，但錢財是滿天下轉的通寶，相信以後掙了錢日子定會好起來。

第四回 (13b~18a)

與在天津某一寺院遇見的老僧人談論供奉是否值得。話者說無法理解在人製木偶前放上各種供品供奉的做法，倒不如用所用財物幫助窮困之人，這才是真正的行善。對此，僧人反駁說祭拜佛祖神靈可保佑眾生的性命。聽罷，話者仍堅持己見，說只要無愧于天，對老天恭恭敬敬，便不會有大難事。

第五回 (18b~24a)

與來自南京的官吏夏氏互相問候，詢問姓名、家人、年齡等。對話當中夏氏談及自己的苦衷，說家境雖不困難，但因身在異鄉無法照看家人，而且工作也很辛苦。被問到大的人品時，稱贊大人公平無私、辦事迅速，是個清廉的好官。並說大人三四個月後會榮遷至外地，但夏氏不會一同前去，而是會回到故鄉照看家人。

第六回 (24b~26a)

圍繞廣泰號陷入困境的事展開。廣泰號掌櫃來自山西，身上沒帶一點銀兩，船上載着數千張牛皮、貂皮、水獺皮到瀋陽來賣，但因行市不好，賣不出去，債主們天天來討債。最後由萬盛號以倒賣價購進廣泰號的貨物，助其擺脫

困境。

第七回 (26b~29a)

具體說到兩廣省都督張大人的人品和業績。說張大人有能力，飽讀詩書，吟詩作畫樣樣精通，非等閒之輩。不僅如此，還評價到張大人的人品，說他公平無私，愛民如子。在百姓因長達八年的乾旱和火賊的偷盜生計無以為繼時，張大人不僅把自家的糧食分給百姓，還用賣糧所得救濟天津的難民。鑒於張大人的各種功績，京城的皇帝欽賜他金袍，並任命其為山海關總督。

第八回 (29b~36a)

王先生啓程前往北京城之前去見朋友。朋友將物品單子交給王先生，並叮囑說一定要買來兩個通化眼鏡和古畫。作為謝禮，朋友送王先生南京茶葉。另外，王先生發現趕車人生病，叫來回春堂的王大夫。王大夫說這病治起來很棘手，王先生說用藥也好，用針灸也好，無論如何也要治好。王大夫用針灸治療，病情出現好轉，眾人感謝王大夫，而王大夫則極為謙遜，說是理所應當的。

第九回 (36b~42a)

講到道德教訓和人生智慧。說人要誠實本分，勤懇做事，並且一定要懂得經常反省自己。而經商之人不能貪得無厭，操之過急，要賢明正直，這樣做生意就不會吃大虧。

第十回 (42b~50b)

王先生帶着替朋友從北京買來的東西回到瀋陽。朋友托王先生捎來四種東西，但沒能買來古畫，王先生想到劉大人衙門裏有一幅江南人畫的瀟湘八景圖，因此提議買幾幅新畫跟劉大人的舊畫交換。有一個同鄉來找王先生，詢問在北京任翰林學士的侄子的情況。其侄子曾因得罪一品陳大人而惹上牢獄之災，後來皇上下令釋放他，還冊封其為河北欽差御史。在當地做官時，一個年輕女子找他，為丈夫喊冤。

3. 洌雲文庫 《中華正音》的文字

書中的字形歧異現象十分普遍，同一個字常常有幾種不同的寫法。文字書寫方面有許多明顯受到了韓語的影響，比如：“實”有寫成“寔”或“寔”；“歸”有寫成“皈”；“答”有寫成“荅”，也是朝鮮的寫法。

萬一不結寔[實]咧，都退得我的身上，全不管你們的事。(10b)

作生意合不合寔[實]咧沒有呀？(24b)

寔[實]在了不得咧，心裏舒垣不舒垣麼？(39b)

不辦就不荅[答]應的皮氣。(27a)

辦人家的好幾任倆的東西到瀋陽賣，賣到皈[歸]起賣不了。(25a)

此書語言文字上的特點與其他漢語教科書很相似，比如：“般”寫作“伴”；“鏃”寫作“鏃”；“辦”寫作“辨”或“班”；“趟”寫作“盪”；“裝”寫作“藏”；“倚”寫作“倚”；“防”寫作“放”；“生”寫作“省”；“勝”寫作“省”；“遇”寫作“偶”；“裝”寫作“莊”；“剝”寫作“躲”；“鮮”寫作“現”；“弄”寫作“濃”；“體”寫作“替”；“挺”寫作“疔”；“會”寫作“揮”；“混”寫作“日薰”；“飽”寫作“胞”；“仗”寫作“將”；“遷”寫作“遷”；“紀”寫作“記”；“拙”寫作“挫”；“眠”寫作“愍”；“矮”寫作“礙”或“矢疑”；“值”或“字”寫作“殖”；“辛”寫作“莘”，“推”寫作“退”，“姑”寫作“貴”，“方”寫作“坊”，“誠”寫作“成”，“包”寫作“襍”；“欺”寫作“口欺”；“尙”寫作“像”；“叩”寫作“叻”；“麼”寫作“沒”；“冒”寫作“胃”；“以”寫作“一”；“慢”寫作“漫”，“拆”寫作“採”；“掙”寫作“贈”；“賠”寫作“培”；“撐”寫作“層”；“忒”寫作“惑”；“泣”寫作“氣”，“命”寫作“名”，“使”寫作“式”、“是”、“拾”；“百”寫作“伯/佰”，“牽”寫作“韃”；“教”寫作“交”；“命”寫作“名”；“誇張”寫作“寡講”；“牲”寫作“生”；“彈”寫作“憚”；“碗”寫作“石完”；“途”寫作“投”；“怨”寫作“原”；“坦”寫作“垣”；“仔”寫作“糸子”；“易”寫作“以”；“上”寫作“日尙”；“夥”寫作“果彡”。

四外八方的人話都是一件[般]樣，却沒有倆類，字同音不同，口音不得一樣呀。(1a)

一來秋天沒有鏟[鏟]刀割的咧，早種的麥子平和，又上高地却有割的呢。(3a)
 不論窮富人家，沒有喜、歡、哪。班[辦]生意家，錢很緊，借也借不出來。(3a)
 大車小車，大藏[裝]的貨走得來回，人山人海，不知其數兒，何用說得了麼？(3b)
 三位客商們坐着倚[椅]子上，身穿綉緞的衣服，規矩替[體]面的人，起來作揖問好。
 我也不放[防]想，只管笑一笑，抬頭好省看着。(4a)
 只管笑一笑，抬頭好省[生]看着，北京城往東街上天生堂王先生來到了。(4a)
 害人的東西，誰不敢小心的嗎？所以小心必得省[勝]呀。(6a)
 王老先生，貴府閣家都安康的嗎？昨夜得好夢，怪不得偶[遇]着貴客。(4b)
 你却那裡的話呢。相好裏咳莊[裝]假的嗎？(5a)
 招大使果彡[夥]滿流兒的做飯罷。(5a)
 車果彡計起來，車上拿鞭子要打他身上。(43a)
 殺倆個老母鷄，把熱水退毛，乾淨洗洗，把刀子躲[剝]一躲[剝]，攔得香油炒一炒。(5a)
 新現[鮮]豬肉好，拿刀子切片，正薄正薄。(5a)
 像我們替替[體體]面面的客人，哈大咧更不合實呀。(6a)
 大哥，這個鷄不狠大熟咧，骨頭硬[挺]硬[挺]啊。(6a)
 這個病難得治了，上火下寒，腹內有硬[挺]硬的，好大一塊血積。(33b)
 你怎麼不揮[會]攪[弄]茶？(6b)
 你却日薰[熏]脹的人，一點沒有本事，光老了五十多歲咧。(6b)
 今日貴客到這裏來，喫也喫不飽[飽]，哈也哈不醉，教我沒臉沒皮，這到[倒]了嗎事
 呢？(6b)
 咸豐八年上在蒙古地方打將[仗]的時候，營房大元帥領兵到大山西，打了三四月的工
 夫，騎這個馬一場打將[仗]，得了大功。(7a)
 大兄，你這心音小情分白給一匹馬。我也不願意韁[遷]牲口咧。(7b)
 我纔年記[紀]不高的讀書人，將一匹大馬到底何用呀？(7b)
 ‘駿馬却馱癡漢走，巧婦常伴拙[子][拙]夫慙[慙][眠]。該用的就用，不該用的就不用
 呀。(7b)
 到一半水路的時候，逢了如山大海浪，有高出礙[矮]，治不得走了。(8a)
 人在矢疑[矮]椽一下，不敢不低頭(22a)
 運氣不殖[值]咧，‘煮熟的山貓要跑了’，‘醃乾豆腐發芽’。(8b)
 好人天性好，不殖[字]天性不殖[字]；人是天生人，醜是天生醜。(1a)
 天道惱薰，上車一點沒有莘[辛]苦。(9a)
 拿補蓋枕頭各樣的東西，都裨[包]起來，先攔得車上罷。(10a)
 萬一不結案[實]咧，都退[推]得我的身上，全不管你們的事。(10b)
 誰行善給我貴[姑]娘嗎？有八字咳等到這回子嗎？(12b)
 你却年記不到了，惡人口欺人，壞人全不散。(13a)

- 南大街上有一廟，廟上有道士、和像[尙]來時打鐘。(13b)
- 燒香燒紙化了銀錢，都在一齊叻[叩]頭不小。(13b)
- 他寡拿一石完[碗]灰到底怎沒[麼]使用的嗎？(14b)
- 那不算空頭事嗎？你怎沒冒[冒]出這樣的虛事來？(15a)
- 可意行善一[以]後出了名，高山傳燈的樣，一傳十，十傳一百個人。(15b)
- 師傅，你別那麼怪了我呀。咱們漫漫[慢慢]的講罷。(17b)
- 喫穿是窮人家的東西，自己怎麼變不出來麼？我想着無坊[方]無益的勾當。(18a)
- 成[誠]心小心恭天，滿天下的人只靠老天，沒有大難事。(18a)
- 倆個兒子，一個貴[姑]娘呀。(19a)
- 我給他們幫幫多少糧，採[拆]東補西，彈丸之地，自種自喫，不教別人哀乞的。(19b)
- 家有甚麼辦[辦]事全不管我，都攔得大兒子的身上。這裏見天許多公事完不了。(19b)
- 我打算這盪[趟]回家看、老少，堂上望着我回鄉，好幾次送信來。(23a)
- 咱們在世的人，闊[活]不過一百二百的，在世幹甚麼呢？(23b)
- 你沒有打聽他班[搬]走北京死胡同開雜貨舖呢。(24b)
- 到底贈[掙]錢咳見光兒咧？(26a)
- 贈[掙]錢培[賠]錢，各人的運氣。趕往下幹着作，看事做事，現贈[賠]現賣，越快越好，物好招遠客呀。(26a)
- 沿道上草料感[忒]貴，每一天化了三吊來錢，牲口喂不大飽，怎麼個上肥呢？(11a)
- ‘一朝天子一朝臣’，一人之下萬官之上，‘宰相肚內層[撐]下船’。(27a)
- 寫字比王右軍感[忒]大的造化，一手能畫千山萬海瀟湘八景。(27a)
- 裡外住家的，都有哭氣[泣]的聲兒哪。(28b)
- 上大人衙門，教當差的提這個話來，差式[使]人知道那衙門上有舊畫的咧。(31a)
- 別綫得窓根底些兒，只怕受風。幹到半夜的時，喂料也是[使]得。(32b)
- 一年贈[掙]伍佰吊錢，拾[使]不得，喫穿就生二佰吊。(37a)
- 不但說這樣送禮的東西，那管幾伯[百]兩銀子不要緊。(32a)
- 韃[牽]牲口上街裏得裏得，綫了槽子上喂乾草，拿馬刷子刷刷，往上刷刷，到馬蹄幹[乾]刷淨兒咧。(32a)
- 勞駕勞駕呀，咱們未領交[教]。只聞高名，無見面哪。(33a)
- 咱們是‘一交生，倆交藝[熟]’呀。(33a)
- 先生救名[命]不少。這寬大的地方，誰也不曉的麼？(33a)
- 老大哥，你呢別那麼寡講[誇獎]我呀。(33a)
- ‘人過留名，羊過留生[牲]’，那有不想這樣的道理麼？(34b)
- 要刺針不敢。動憚[彈]也好，一刺的時候，轉了身却以說不了。(34b)
- 回來把一服丸藥研一研，湯半碗[碗]黃酒送下去。(35a)
- 半投[途]而廢，要死了，各人斷不了各人的命。(38b)

原[怨]不得各人打各人的嘴吧子，活在不如現死了，別人嘴也了自己的身上，那也算不得甚麼咧。(39a)

寔在了不得咧，心裏舒坦[坦]不舒坦[坦]麼？(39b)

故此，世上有紆[仔]細的人，有天生明公的人，有却有，自想自己的心思，輕以[易]不敢惱的好呀。(39b)

昨兒個晚晌到來咧。(42b)

再等明兒個，親手拿着新的，到衙門叻[叩]頭以後，好好做事罷。(46b)

也有錯字。“衆”字寫作“象”；“栽”字寫作“裁”；“万”字寫作“方”；“遙”字寫作“搖”。

‘羊羔雖美，象[衆]口難調。’那能對起你們各人的心音嗎？既往不咎罷(7a)

有意種花花不活，無心栽[栽]柳柳成陰。(42a)

怪不得你是老講的人，買甚麼東西如鐵如鐵的哪。管甚麼事’方[萬]無一失’咧。我們跟不上你呀。(45b)

早考得了翰林以後，在北京城以後，道路搖[遙]遠不敢來，沒有見過他。(47b)

此外，“笨”寫作“侷”，有1例。“侷”，《四聲通解》(上64a)釋作“癡也”。“侷人”見於《譯語類解》(上28b)、《華語類抄》(9a)、濯足文庫《中華正音》。²⁾

明公才能的人，一學得一年的工夫成了，就像侷人們，如何趕上去麼？(1b)

4. 洌雲文庫《中華正音》的語音

4.1. 韓文注音

有個別的字或詞有韓文注音。팅잉tingying, 훈hun, 주ju, 민min, 두어duo,

2) “橫豎是有本事的人，該往下趕着作，像我們侷人們如何作得着呢？”(中華 濯足 3a)

모mo, 지ji, 수su, 분fun, 항hang。

大哥，這個鷄不狠大熟咧，骨頭硬硬[딩잉]啊。使筋嚼也嚼不動，咽也咽不下去。

(6a)

你却咄[흔]賬的人，一點沒有本事，光老了五十多歲咧。(6b)

‘駿馬却馱癡漢走，巧婦常伴拙[주][拙]夫慳[민][眠]。該用的就用，不該用的就不用呀。(7b)

這是多沒如山如海大大的功，躲[두어]開大功另取大禍咧嗎？(16a)

‘蠅蝦想喫天鵝肉’。故此心裏悶悶寂[지]寂不舒[수]服。(21a)

故此，若論先時做事，‘過了自知千日錯，老來覺少時債[흔]’(42a)

‘人無信事不齊’呀。咱們說得那兒坐得那兒，咳有行[항]糊的麼？(45a)

4.2. 輕讀音

有些字母由於語音弱化寫作了另一個字，“到”輕讀往往記作“得”等。

萬一不結案咧，都退得我的身上，全不管你們的事。舊的是舊，比新的咳強呀。(10b)

趕買了都發得天津，養活許多的人名，成得大功的咧。(29a)

‘人無信事不齊’呀。咱們說得那兒坐得那兒，咳有行糊的麼？(45a)

老爺全攔得他身上，問一問治民之政，有罪無罪的民人等公事都問得他跟前。(50a)

“底下”的“下”輕讀往往記作“些”。如：“底些”有4例，“底些兒”有3例，“底些們”有2例。又作“低下”，有2例。

當中有關帝廟，當官、當差、做生意家在底些叻頭。(13b)

案底些堆得銀子銅錢，爲的是趕甚麼枉宴哪？(14b)

望一望山根底些，樹林子裡頭有一座大宅房，有兩個大旗杆子。西邊有樓亭，是住家的麼，是廟上的麼？(26b)

“回來綰得槽子上罷。別綰得窓根底些兒，只怕受風。(32b)

不知害羞，不顧替面，殺豬宰牛，丟了漢陳，名頭惱得底些兒去。(39a)

來了怨告，踞下底些兒。光叻頭終無說話，就是哭起來。(49a)

當個**底些們**，誰也不敢得了罪，若得咧大罪，再不能活過來。(22b)
 招**底些們**來，把那個牲口到河裏飲水。(32a)

介詞“跟”輕讀往往記作“勾”。《中華正音》有1例。阿川文庫《中華正音》有16例，《華音撮要》有7例，《華音啓蒙諺解》、濯足文庫《中華正音》、《關話畧抄》各有1例。

販人家票，票滿日字咧，張三李四，天天在那裏望他取銀子，勾他惱吸口荒，人家的吸口荒打不開。(25b)

4.3. 合音字

還有一些由兒化併入而造成的合音字，如“會兒”記作“候/候”。“多候”，“甚麼時候”義，有3例，“那候”有3例。

王老兄，你打貴府趕**多候**起身到來呀？(4b)
 這大人來**多候**爲滿哪？(23a)
 我放想母親歲數高咧，管**多候**，心裏熬燥如坐針氈。(23a)
 王大爺，趕**多候**上京北城嗎？(29b)
那候，找相好朋友們去，借錢也借不來。(38a)
那候，我揮不打聽的來麼。教一個官兵給他幾吊錢，打聽衙門上買不着。(44b)
那候不意之中來一個女人，年過二十多歲咧。(48b)

“**𨳗**”，兩個以上的字併入而造成的合音字。“不一定”義，有1例。也見於《騎着一匹》、藏書閣《中華正音》。³⁾

却是**𨳗**呀，車夥計，套三匹驢子是各人的嗎？人家借來的嗎？(11a)

3) “萬幸老天的托言比，太平無事的到去，就寔啊嚙唵唏罷咧，却是𨳗。”(騎着一匹 3b) “那个𨳗阿。橫整敢着走就是咧。這山道包不定那裏存去阿。”(騎着一匹 31b) “那个是𨳗阿，到那兒黑到那兒存，看風使船走咧。”(中華 藏書 10a)

4.4. 韓語記音字

文字注音方面有許多明顯受到了韓語語音的影響，比如：“娶”寫作“聚”，“賞”寫作“嘗”，“聚[취, qü]”是“娶”字的韓語記音字，“殘[잔, jan]”是“賤”字的韓語記音字，也見於《關話略抄》⁴⁾，“攬具攬”有“攬共”義，“具[구, gu]”是韓語記音字，“嘗[상, sang]”是“賞”字的韓語記音字，“姓[성, seng]”是“聲”的韓語記音字。

是那麼的來着。聚媳婦咧沒有啊？ / 還是有錢纔聚媳婦的嗎？我一個光棍沒有甚麼講挪。(12b)

不敢，殘姓夏呀。(18b)

攬具攬二十多口哪。(19a)

所以北京，皇上打聽張大人的如山大功，嘗他黃襖裸子穿了。(29a)

他咳嫌小，變了自己的心思，貪人家的財錢，顧不得各人的名姓。(37b)

4.5. 漢語記音字

例中“却是”、“却以”中的“却[커, kə]”是“可”字的漢語記音字，《翻譯老乞大》、《騎着匹》中的韓文注音也是“[커, kə]”。⁵⁾“都[두, du]”是“督”字的漢語記音字，“[디]”是“弟[di]”字的漢語記音字，“丹[dan]”是“石”的漢語記音字。

二百多石糧喫不了，餘剩的不小咧。只是零零厚厚，却意喫勾就不離，還算賣甚麼呢？”(19b)

見你老兄的好臉，却不却意麼？(23b)

也却意。外頭有人請大哥來的咧。(46b)

4) “我殘姓金哪，名號是甚嗎？”(關話 2b) “我殘姓何。”(關話 2b)

5) 却是：[커스] “噯，却是王大哥！多時不見，好麼，好麼？你這幾箇火伴，從那裏合將來？”(翻老 上17b) “那賊將那人的纏帶，解下來看時，却是紙，就那裏撇下走了。”(翻老 上28a) [커스] “爲甚嗎能知不能行？一說就你却必明白着。”(騎着匹 上4b) “除咧這一種貨，別的却是過不是這關東一省地方通用的。”(騎着匹 上4b)

好說好說，我看喫藥，就怕他站不住吐出來呀。要刺針不敢，動憚也好，一刺的時候，轉了身却以說不了。”(34b)

却有信沒有信？(45a)

皇上打聽張大人的如山大功，嘗他黃襦裸子穿了，陞了山海關大統擲都，這就出大名的咧。(29a)

兄的，好放心罷。(43b)

一年打了二百多石[丹]糧。(19a)

有些漢字原文未寫出兒化。但韓文注音，往往有兒化符號“乙/ㄷ”，“俏”，借作“捎”。《華東正音通俗韻考》(2:7a) 釋作“捎措”。

我這一盪有勾當，不跟走呀。我托你幾種東西，到那兒留心俏[註-乙]來呀。(29b)

這三樣東西看中看中不中麼？看不眼的是不用拿去，隨你的邊[別]罷。(45a)

5. 洌雲文庫《中華正音》的詞彙

5.1. 名詞

車合家早來，在西箱屋裏喫飯呢。(10a)

三套騾子不肯往前走，車合家越趕越不走。(42b)

車夥計，套三匹騾子是各人的嗎？人家借來的嗎？(11a)

車夥計起來，車上拿鞭子要打他身上。高大聲叫老天爺好幾偏，救命救命罷。(43a)

趕車的拿不起鞭子，胳膊顧也顧不着，打牲口勾不着。(9a)

例中“車合家”有“趕車的”義，有2例。《中華正音》又有2例作“車夥(夥)計”。又作“車戶家”，見於阿川文庫《中華正音》、藏書閣《中華正音》、《騎着一匹》。

各人的惱，怨不別人哪。各人**肚氣**，跑了遠地方去，不知害羞，不顧替面。(39a)
要辨就急性辨，不辨就不答應的**皮氣**。(27a)

例中“肚氣”有“生氣”義，“皮氣”有“脾氣”義。各有1例。

你拿這些銀子作生意，比趕車的便宜咧。怎麼惱這樣辛苦的**枉宴**哪。”(11b)
案底些推得銀子銅錢，爲的是趕甚麼**枉宴**哪？造的木頭人張嘴說，說不出來，聽也聽不出來。(14b)

例中“枉宴”有“玩意兒”義。引申又有“玩具”義，也指雜技、曲藝以及某些小遊藝項目。

沒有錢財的人能給銀錢，沒有**兒娘**給他們兒娘。(17a)
却有福的老太太的咧。幾個**兒娘**？(19a)
誰行善給我**貴娘**嗎？有八字咳等到這回子嗎？你聽我理氣的話罷。(12b)
兩個兒子，一個**貴娘**呀。(19a)

例中“兒娘”有“兒女”義，“貴娘”即“閨娘”，有“女兒”義。

5.2. 副詞

底根連車、牲口化多少銀子買的嗎？(11b)

例中“底根”有“當初、本來”義。也見於《你呢貴姓》、阿川文庫《中華正音》、藏書閣《中華正音》、《關話略抄》、《騎着匹》等。⁶⁾

6) “我這個牛皮底根兒在本地方收買的時候，比人家多出大價買來的，隨你的邊要不要罷，我不怕沒有人要。立刻就賣給別人哪，你呢白試試。”(你呢貴姓 12a) “底根有一件[狹子]皮褂子，春天家裡的老子害一場病的時候，攪不出照顧來的緣故，把那一件褂子當着九吊錢白化咧，給鄂家當雇工，這個前乙工錢受不上的緣故，咳沒有贖出來咧。”(中華 阿川 23a) “噯喲，我底根不能那嗎多哈，老爺不用吃果子雜糖，拿快子吃各樣菜拿肯匙哈湯水罷。”(關話 12b) “東裡家

舖子裏規矩是**本成**哄不了人，言無二價，不欺三尺童。(30a)

原起在那買來的嗎？(7a)

例中“本成”、“原起”義近，皆有“本來、原來”義。《中華正音》又有2例作“本來”，又有4例作“原來”。

人辛苦馬受罪，兢兢戰戰過了河，日頭落山治不得走。**强强**到店裡住下，滿坑都是客人們，坐也坐不住，踢也踢不下，睡也睡不覺。這是多大辛苦的麼？(10a)

“强强(jiàngjiang)”有“勉強”義。東北方言。也見於藏書閣《中華正音》。7)

不算財主，說窮罷，不算窮，**琉琉**過的哪。我沒有窮親，那管不怕過日字了。(19b)

“琉琉”有“溜溜兒的、馬馬虎虎”義。

大人一聽這個信，心裏大驚大怒。**急流兒**打派官兵，領去十來隻大船，送到本家藏了穀子、稗子、高糧、黃豆、包米、麥子。(28a)

招大使夥**滿流兒**的做飯罷。殺兩個老母雞，把熱水退毛，乾淨洗洗，把刀子躲一躲，攔得香油炒一炒，拿鍋蓋好生蓋着，不讓出氣。(5a)

“急流兒”與“滿流兒”義近。皆有“趕快”義。也見於阿川文庫《中華正音》與藏書閣《中華正音》8)，又作“嗎流兒”，《華音撮要》有2例。9)

底根有的存貨是，先不算銀數兒，只有三四十大堆子，自己的連一張貨賣不出去咧，爲甚嗎收買人家的呢？”(騎着匹 上18b) “底根殺雞的時候兒，殺咧雞拿熱水先退毛雞毳，是都悠悠回來裁開肚子，該洗的洗，該用兒的用兒。再歪一瓢水洗洗，洗到乾淨。”(中華 藏書 13a)

- 7) “到店打火兒吃也吃不飽，哈也哈不醉，人辛苦馬受罪。强强到幾百里，倘若是運氣不大好咧，煮熟的山貓要跑了，添上病就活不來。(中華 藏書 4a)
- 8) “你這個單子裡頭，別的却是家裡都有的，就是四斤葫蘆條，兩匣子菓子，一匣子鷄蛋膏，幾套舊書是，別處買來給你啊，滿流兒的罷。”(中華 阿川 16a) “你呢小說幾句乙，滿流兒停當去罷。”(中華 阿川 36a) “那個倒容易。到咧瀋陽王家車舖去，每種每種現買，費不了事。你呢，別那嗎燥急啊，滿流兒上車走罷。天不早咧，今箇咱們到那兒存？”(中華 藏書 10a)
- 9) “我及你早寫出來咧。你就拿去日馬流兒的回來罷。我勾黃老人在這裡等着你啊。”(華撮

你這麼說呢？那個東西原是我們大老爺使用的，這盪若不拿去咧，回去**管包**有大難子。這是該怎麼的呢？(43b)

例中“管包”有“必定”義。

殺豬宰牛，丟了**漢陳**，名頭惱得底些兒去。(39a)

例中“漢陳”，即“寒碇”。“丟了漢陳”有“丟臉、不體面”義。

5.3. 動詞

你在誰家店**存**麼？ / 我在河那邊老張家店裏住下。(23b)

行路的人早起走早**存**店是可意咧。晚起晚**存**是不爲行路的矩規咧。日頭咳沒有落的時候，早些兒**存**下。(43a)

例中“存”有“住”義。東北方言。

他辦來好幾仟張牛皮、狍狸皮、水貂皮，都載船來。**打着**等好行市發賣，還在這裡堆着。(25a)

拿補蓋、枕頭各樣的東西，都裸起來，先攔得車上罷。車傍邊掛一個燈樓，**預備**黑咧走。(10b)

偷漢不讓進屋偷東西，都**預備**往後太平無事。(17a)

例中“打着”、“預備”義近，皆爲“打算、準備”義。東北方言。

罷了罷了。咱們平常交朋友裡，講甚麼禮。初會的朋友**講究**彼此。(5a)

多大受罪辛苦是，先不用**講究**，上火輪船是却倒沒有大難頭，風船是同不得輪船，遇不得好風。(8b)

38a) “你要商量去，日馬流兒去、急流兒回來罷。怪忙的時候乙，我們幾個人湊在這裡候你們回信乙，寔在好不耐煩哪。”(華撮 50a)

你和他**講究**管帶來回，不怕價貴。一等貨二等價，滿到地方說定以後賣不了假。(30a)

我看眼鏡是頭等的貨呀。怪不得你是老**講**的人，買甚麼東西如鐵如鐵的哪。(45b)

例中“講究”有“說道、談論、議論、講究”義。又有1例作“講”。東北方言。

第二天萬盛號一聽這個信，打派人招廣泰去，把那個存貨是用不了幾句話，一下子**報圓**都妥當兒咧。(26a)

例中“報圓”，即“包圓兒”。原意指把貨全部買下，引申為全部承攬過來。也見於崇實大學《中華正音》。10) 東北方言。

我一個光棍沒有甚麼**講挪**，誰行善給我貴娘嗎？有八字咳等到這回子嗎？(12b)

惡人的罪關門，屋裏坐着，禍是從天下來。逃了皇爺的罪，逃不了天意。沒有**講挪**的人，那怕金斗量。該行的就行，不該行的行不出去。(17a)

年少來靠了父母，十來歲在書房念書，二十多歲出外**講挪**甚麼，不知受辛苦，還不出口氣來，沒有心滿意足。(24a)

天生萬人，必有**講挪**的事，各班各事，士農工商，天分之理，只由人不在別的。(36b)

手裡沒有一分錢，要使喚却沒有錢了。要**講挪**罷，人家更不信；要閑着罷，家很窮，過不了，那有大幫的好朋友的麼？(38b)

例中“講挪”，即“張羅”。n, l在朝鮮後期漢語會話書中常常混用。

我聽大哥的話，那樣一件也錯不了呀。我**心思**坐車比坐船的辛苦更大呀。(9a)

例中“心思”，即“尋思”。有“琢磨、思考”義。尋，東北方言發“xin(心)”音。

招底些們來，把那個牲口到河裏飲水。韃牲口上街**裏得裏得**，絛了槽子上喂乾草，拿馬刷子刷刷，往上刷刷，到馬蹄幹刷淨兒咧。(32a)

10) 要報圓。(中華 崇實 13/2a)

例中“婁得”有“溜達”義。

若是木頭人必有靈，自己變不出來錢財糧，各人使用各人的否咧，怎麼圖喜人家的貨嗎？(18a)

例中“圖喜”，即“圖希”，有“貪圖”義。

5.4. 形容詞

明公才能的人，一學得一年的工夫成了。(1b)

自古以來，明公才能的作着生意，沒有那麼大丟名。(42a)

中軍是明公才能的本事，能當得三國卓丞相。(50a)

在那裏三年的工夫沒有來，想着大人必能耐的才能明公，就不像凡人的本事否咧。(26b)

例中“明公才能”有“公正能幹”義，有3例。《中華正音》又有1例作“才能明公”，又作“明公”，皆見於濯足文庫藏《中華正音》。11)

老兄的，你是出門的客，照顧不大并以咧，那能給我殖錢的茶葉子兒哪？(32a)

過了幾年的時候，身受苦，無喜來恨，臉面瘦，‘話去苦來無恨時，平宜過了歎氣來。’(21a)

例中“并以”與“平宜”皆有“容易”義。其他漢語會話書又寫作“并意、併意、并一、併一、便宜。”

一張黑白色的畫騰掛起大門上，鷄也叫不了聲兒；五色丹青各樣的畫，濛濛樹林子，洋洋海水，遠看俊亮俊的咧。(27b)

11) “罷了罷了，就像你們爺爺們明公才能的作着生意，又是講甚嗎呢？”(中華 濯足 2a) “噯呀，人品却到不理，天性明公，就是性品忒急，作比要辨這一件事，立刻就辨得來纔對得他的邊。”(中華 濯足 38a)

我有一點主意來。我買咧新畫幾張，換他舊的否咧。他嫌舊的不大**準亮**，換好新的更喜歡哪。他不知道名士留手藝，寡嫌舊的咧，爲甚麼換不了麼？(46b)

例中“俊亮”與“準亮”義同，皆有“清晰、清楚”義。

‘人無信事不齊’呀。咱們說得那兒坐得那兒，咳有**行糊**的麼？(45a)

例中“行糊”，即“含糊”，“不分明、不明析”義。¹²⁾ 但其他漢語會話書中當作動詞用。如：

“含糊”有2例。

“講價錢是又易得以，只由着大行大事，不過是**含糊**一点就罷咧。”(騎着匹 上13b)
“各人心裡發煩，請傍邊閑人們，齊打胡理勸他們兩頭**含糊**着，上下更不言語，一頭往上添不上去，一頭往下惱不下來。”(騎着匹 上16b)

“含糊”有4例。

“講價錢是又以得易，只由着大行大市，不過是**含糊**一点就罷咧。”(中華 濯足 25a)
“永長家又嫌小更不肯作，我們齊打胡裡勸他們裡外**含糊**些。”(中華 濯足 28a)
“各人心裡發煩，請傍邊閑人們，起打口呷哩勸他們兩頭**含糊**着，上下更不言語，一頭往上添不上去，一頭往下惱不下來。”(中華 濯足 30a)
“價錢忒貴啊，**含糊**一点是得是不得？”(中華 阿川 2a)

“汗後”有1例。

他們說這個東西，外城本底子管着來的，如此老實價錢無**汗後**。(關話 6a)

12) 鄭澆《語錄解》(16a)釋爲“不分明之甚”，南二星·宋浚吉《語錄解》(23b)釋爲“不分明也”，《課程目錄》(105a)釋爲“不分明也，又曰糊塗”，《洛閩語錄》釋爲“《唐史》：安祿山斷顏真卿舌含糊而死。按：含，銜也；胡，恐與糊通，煮米及麵爲粥者也”，《方言類釋》(25a)釋爲“不分辨是非也”。

買甚麼東西**如鐵如鐵**的哪。管甚麼事方[万]無一失咧。我們跟不上你呀。(45b)

例中“如鐵”有“熨貼”義。崇實大學《中華正音》又作“潤鐵”。¹³⁾

不斷聽信，趕以後終無一封信來。我心裡**熬燥**等他來信。(47b)

例中“熬燥”有“因事不順心而發愁、苦悶”義。

托我要緊的東西，一來買的**勞道**，二中不給好臉的意思，應許老爺的跟前哪，所以大哥費點事了，只望成心俏來呀。(31b)

例中“勞道”有“麻煩”義。¹⁴⁾

多大受罪辛苦是，先不用講究，上火輪船是却倒沒有大難頭，風船是同不得輪船，遇不得好風，却不定一年半年的工夫，**不見起**到了。(8b)

例中“不見起”有“不一定”義。東北方言。也作“不見得”。也見於《老殘遊記續集》。¹⁵⁾

你還**不知道**像今年年頭不殖咧嗎？沿道上草料惑貴，每一天化了三吊來錢，牲口喂不大飽，怎麼個上肥呢？(11a)

‘本大利寬，山大陰大’，無本難取利呀。**不知道**甚麼東西，真不懂甚麼行市，算不起甚麼樣兒的呢。(12a)

你咳**不知道**這件東西咧。你別往那裏去。(30b)

你**不知道**他在東箱屋裏得一場大病，好幾天終沒有好呢。(32b)

13) 參見朴在淵(2013)，關於新發現的崇實大學藏《中華正音》，現代漢語的歷史研究工作坊論文集，琉球大學法文學部。

14) 參見任玉函(2013)，《朝鮮時代漢語教科書叢刊續編》本“《騎着一匹》系列”校讀札記，寧波大學學報 第26卷 第2期。

15) 老殘道：“若照佛家戒經科罪，某某之罪恐怕擢發難數了。”閻羅太子道：“也不見起，我且問你，犯殺律嗎？”(老殘遊記續集 7)

例中“不知道”有4例。¹⁶⁾ 也見於《華啓啓蒙》、阿川文庫《中華正音》、《騎着一匹》、《醒世姻緣傳》、《聊齋俚曲集》¹⁷⁾ 又作“不知道”，《中華正音》有1例。¹⁸⁾

到一半水路的時候，逢了如山大海浪，有高有礙，**治不得**走了。(8b)

人辛苦馬受罪，兢兢戰戰過了河，日頭落山**治不得**走。(9b)

我不當差罷，這裏大人不讓拉到；若是當罷，却**治不過**來可難得捨不了。(20b)

例中“治不得”、“治不過”義近，皆為“不能”義。

大人是天性愛民公事，**比不如**別人哪。要辨就急性辨，不辨就不答應的皮氣。(27a)

山多水廣人清秀，不如外國一般樣。這個時候，**比不如**先時熱鬧，差不多點，裏外成一般不殖咧。(36b)

例中“比不如”有“不如”義。

你看中的是俏來，**看不上眼**的是拉倒也是得。還用甚麼難得事麼？你自己個兒想着罷，是不是那麼的嗎？(31a)

這三樣東西看申看中麼？**看不上眼**的是不用拿去，隨你的邊[兪]罷。那個貨買來的都發票呢。只管看着拿去罷。(45a)

- 16) “如今不知道怎麼箇兒過咧。”(華啓上 20b) “我不知道是甚麼東西。”(華啓下 28a) “他劣惡不說理，各人受不得生氣，不知道動手咧。”(中華 阿川 14b) “我纔睡醒咧，不知道到甚嗎地方來咧。”(騎着一匹 35b) “你們太爺們嫌我，咳了得咧？我也不知道甚嗎事呢。”(騎着一匹 36b) “家裡嬌養慣的孩子，不知道好歹，隨他罷。”(醒姻 45) “不知道他那心腹，見了他也就心驚，也就心驚，久下來，才傾心吐膽把你敬。”(聊齋俚曲集 翻覽殃 10)
- 17) “如今不知道怎麼箇兒過咧。”(華啓上 20b) “我不知道是甚麼東西。”(華啓下 28a) “他劣惡不說理，各人受不得生氣，不知道動手咧。”(中華 阿川 14b) “我纔睡醒咧，不知道到甚嗎地方來咧。”(騎着一匹 35b) “你們太爺們嫌我，咳了得咧？我也不知道甚嗎事呢。”(騎着一匹 36b) “家裡嬌養慣的孩子，不知道好歹，隨他罷。”(醒姻 45) “不知道他那心腹，見了他也就心驚，也就心驚，久下來，才傾心吐膽把你敬。”(聊齋俚曲集 翻覽殃 10)
- 18) 他不知道名士留手藝，寡嫌舊的咧，爲甚麼換不了麼？(46b)

例中“看不中”與“看不(上)眼”義同。

5.5. 量詞

我也更怕他害了人，跑也跑不了，叫呼好幾**沒兒**，嗓子也都壓了。(43a)

例中“沒兒”有“次、回”義。

5.6. 後綴

櫃上掌櫃的**們**都發財罷? (10b)

各外當差的**們**點點數兒，月到底給他封賞銀子。(20a)

“…的們”有2例。

《中華正音》中，有些詞改變詞素的順序。變序後與它的正常形式並沒有甚麼意義上的變化。如：買賣 → 賣買。“賣買”有2例。

大小船裝了大爽的貨，江南、江西、湖南、湖北，各處**賣買**來的船，打鑼打鼓的聲兒，正是熱鬧呀。(4a)

所以斷了大小路上的客兒們，坐車**賣買**的客商們，都在店裏住咧幾十天，有伴走，無伴不行走。(28a)

書中有一些詞語不容易懂，有待考釋如“嘴也了”。

原不得各人打各人的嘴吧子，活在不如今現死了，別人**嘴也了**自己的身上，那也算不得甚麼咧。餘外罵了祖爺們，連家人如何攔得住呢。寔在了不得咧，心裏舒坦不舒坦麼? (39b)

所以發賣東西，各班各事的行市咧。賣到販起，還有賣不了的。賣就不勾本利，連大

本大利也**嘴**也了。倒不等自己的本錢，怎麼還人家的賬呀？(41a)

6. 結語

對上述內容總結，如下：

第一，《中華正音》抄本一冊，十回，現藏於延世大學洌雲文庫。作者未詳，傳抄人是金元明。與迄今發現的其他抄本漢語書相比，洌雲文庫藏《中華正音》的形式比較特殊，猶如章回小說，分回敘事。書中提到，“咸豐八年”、官廳名稱“民政廳”，以及官職名“首班公事”，據推斷本書的編寫時期應在1858年以後的清末至民初之間。

第二，文字書寫方面有許多明顯受到了韓語的影響，比如：“實”有寫成“寔”或“寔”；“歸”有寫成“皈”；“答”有寫成“荅”，也是朝鮮的寫法。也有錯字。“衆”字寫作“象”；“裁”字寫作“裁”；“万”字寫作“方”；“遙”字寫作“搖”。

第三，在語音方面，有個別的字或詞有韓文注音。팅잉tingying, 훈hun, 주ju, 민min, 두어duo, 모mo, 지ji, 수su, 분fun, 향hang。有些字母由於語音弱化寫作了另一個字，“到”輕讀往往記作“得”等。還有一些由兒化併入而造成的合音字，如“會兒”記作“候/候”。文字注音方面有許多明顯受到了韓語語音的影響，比如：“娶”寫作“聚”，“賞”寫作“嘗”，“聚[취, qü]”是“娶”字的韓語記音字，“殘[잔, jan]”是“賤”字的韓語記音字。

第四，在詞彙方面，與其他抄本漢語會話書相似，具有東北方言色彩，比如：強強[勉強]，存[住]，報圓[包圓兒，把貨全部買下]，心思[尋思，琢磨]，不見起[不一定]等。

參考文獻

- 汪維輝·遠藤光曉·朴在淵·竹越孝(2011),《朝鮮時代漢語教科書叢刊續編》,中華書局
- 朴在淵·金瑛(2011),《騎着匹(六堂文庫)·中華正音(華峰文庫)》,學古房
- 朴在淵·朴徹宰·崔晶惠(2012),《漢語·華語抄畧》,學古房
- 朴在淵·金雅瑛(2009),〈關於朝鮮後期抄本漢語會話書《中華正音》研究〉,《域外漢籍研究叢刊》第6輯,中華書局
- 朴在淵(2010),〈關於朝鮮後期抄本漢語會話書華峰文庫《中華正音》〉,《國際漢學研究通訊》第二期,中華書局
- 朴在淵·崔晶惠(2012),〈關於朝鮮後期漢語會話書《漢語》中的俗語〉,《語文論集》第66號,民族語文學會
- 朴在淵(2012),〈朝鮮後期筆寫本漢語會話書六堂文庫《騎着匹》에 보이는 稀貴語와 借用語에 대하여〉,《譯學과 譯學書》第3號,譯學書學會
- 朴在淵(2013),〈關於朝鮮後期漢語會話書六堂文庫《騎着匹》的語言〉,《韓漢語探討》(韓漢語言學研究系列4),學古房
- 任玉函(2013),〈《朝鮮時代漢語教科書叢刊續編》本“《騎着一匹》系列”校讀札記〉,《寧波大學學報》第26卷 第2期
- 朴在淵(2013),〈關於新發現的崇實大學藏《中華正音》〉,《現代漢語的歷史研究工作坊論文集》,琉球大學法文學部
- 溫端政 主編(1989/2011),《中國俗語大辭典》,上海辭書出版社 /辭海版 中國俗語大辭典,上海辭書出版社
- 馬思周·姜光輝 編(1991),《東北方言詞典》,吉林文史出版社
- 翟建波 編著(2002),《俗語大詞典》,漢語大詞典出版社
- 朴在淵 編(2002),《中朝大辭典》,鮮文大學校 中韓翻譯文獻研究所

Abstract

On the Hand-Written Copy of Chinese textbook of 洌雲文庫
《Zhonghuazhengyin(中華正音)》

Park JaeYeon · Kim Ayoung

Zhonghuazhengyin is a handwritten version of a Chinese conversation textbook owned by Yeolwunmungo, a library of Yeonsi University. The name of its author is known.

The thesis examines the linguistic characteristics of the textbook centering on phonological traits and the vocabulary. What sets this textbook apart from other literature is its realistic recording of everyday colloquial words.

The thesis makes a comparative analysis of aspects of use of sound-borrowed characters relative to the other four textbooks as this textbook uses them copiously. An attempt was also undertaken to compare its vocabulary with its contemporary counterparts in terms of parts of speech.

Key words : Yeolwunmungo, Zhonghuazhengyin, Chinese conversation textbook

투 고 일 : 2013. 09. 10. / 심 사 일 : 2013. 10. 20. ~ 2013. 10. 27. / 게재확정일 : 2013. 10. 28.